

MANTRAS

Für die Arbeitsgruppe von Alice Klinkel in Stuttgart, 1923
"Mantrische Sprüche – Seelenübungen II -1903 -1925" GA 268, 1999

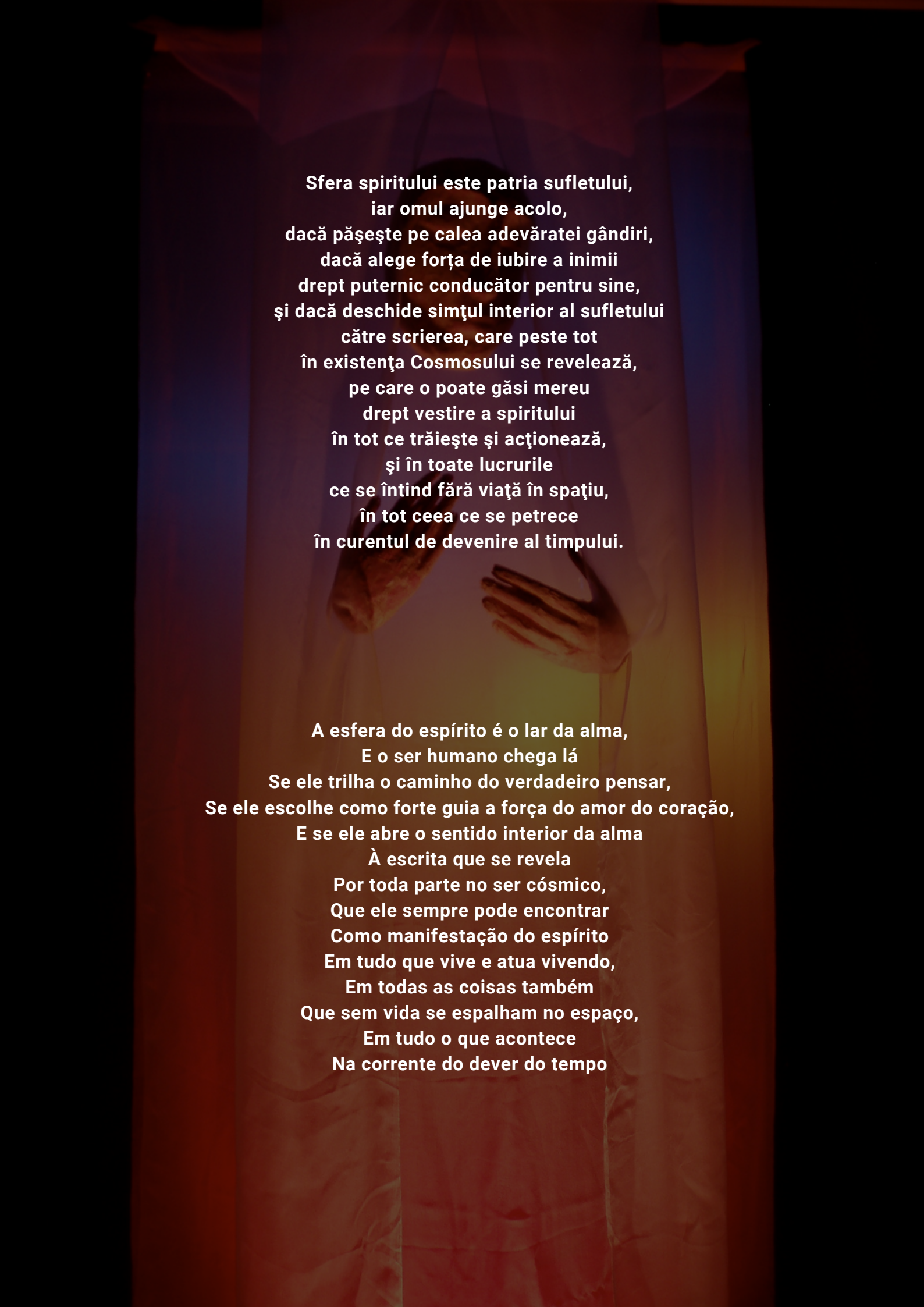
Rudolf Steiner for the group work with Alice Klinkel in Stuttgart, 1923 "Mantric
Verses and Soul-Exercises Volume 2, 1903-1925" GA 268

The sphere of the Spirit is the soul's true home,
And the Human Being will surely reach it
By walking in the path of honest thought;
By choosing as their guide the fount of love
Implanted in their heart;
By opening the eye of their soul
To Nature's script
Spread out before them through all the Universe,
Telling the story of the Spirit
In all that lives and thrives,
And in the silent spaciousness of lifeless things,
And in the stream of Time - the process of becoming.

Hengen alue on sielun kotimaa.
Sinne ihminen pääsee,
kun hän kulkee toden ajattelun tietä,
ja kun hän valitsee sydämen rakkauden voiman
lujaksi johtajakseen,
ja kun hän avaa sisäisen sielun aistin
sille kirjoitukselle, joka kaikkialla
maailman olemisessa itsensä ilmaisee.
Tämän hengenilmoituksen
ihminen voi aina tunnistaa
kaikessa, mikä elää ja eläen vaikuttaa,
myös kaikessa elottomassa,
joka tilassa ilmentyy,
ja kaikessa siinä, mikä tapahtuu
ajan muuntuvassa virrassa.

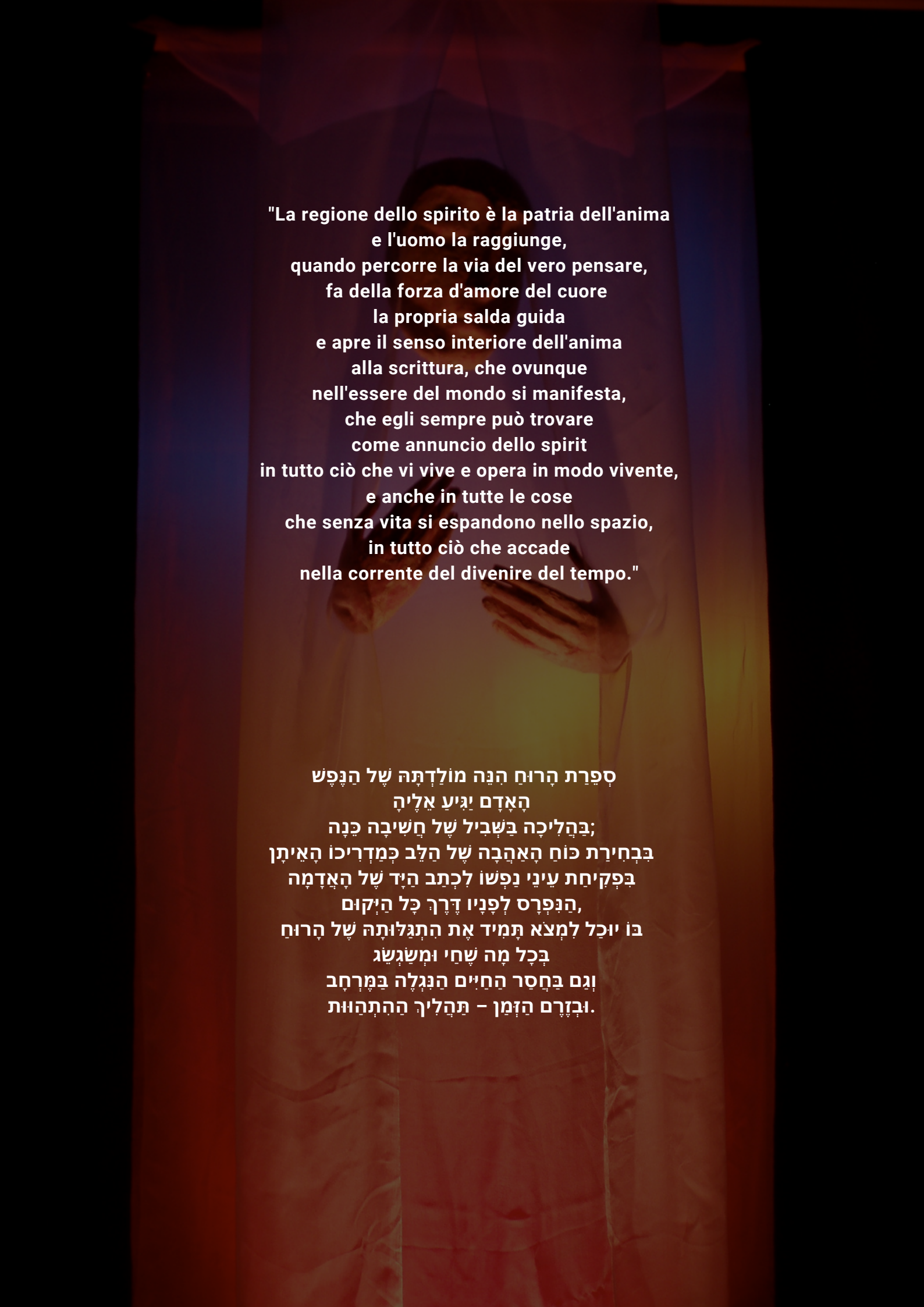
Духа сферы – это родина души.
И их достигнет человек,
По пути идя истинного мышления,
Сердечную выбирая любви силу
Как своего мощного проводника.
И воспримет он (человек) внутренним душевным оком,
Письмена (святые), что повсюду
В бытии мира себя являют,
Что постоянно он раскрыть способен
Как духа возвещенье (благовещенье):
Во всем, что здесь живет и оживляя действует,
Во всех предметах даже,
Что безжизненно в пространстве место занимают,
Во всем, во всем, что происходит
В потоке становления времени.

La esfera del espíritu es el hogar del alma
Y el Hombre llega allí
Siguiendo el camino del verdadero pensar
Elegiendo la fuerza del amor del corazón
Como su firme guía
Abriendo el sentido del alma interior
A la escritura, que se revela por doquier
En la existencia cósmica
Y el Hombre siempre podrá encontrarla
Como manifestación del espíritu
En todo lo que vive y obra
También en las cosas sin vida
Que en el espacio se expanden.
En todo lo que sucede
En la corriente del devenir del tiempo.




Sfera spiritului este patria sufletului,
iar omul ajunge acolo,
dacă pășește pe calea adevăratei gândiri,
dacă alege forța de iubire a inimii
drept puternic conducător pentru sine,
și dacă deschide simțul interior al sufletului
către scrierea, care peste tot
în existența Cosmosului se revelează,
pe care o poate găsi mereu
drept vestire a spiritului
în tot ce trăiește și acționează,
și în toate lucrurile
ce se întind fără viață în spațiu,
în tot ceea ce se petrece
în curentul de devenire al timpului.

A esfera do espírito é o lar da alma,
E o ser humano chega lá
Se ele trilha o caminho do verdadeiro pensar,
Se ele escolhe como forte guia a força do amor do coração,
E se ele abre o sentido interior da alma
À escrita que se revela
Por toda parte no ser cósmico,
Que ele sempre pode encontrar
Como manifestação do espírito
Em tudo que vive e atua vivendo,
Em todas as coisas também
Que sem vida se espalham no espaço,
Em tudo o que acontece
Na corrente do dever do tempo




"La regione dello spirito è la patria dell'anima
e l'uomo la raggiunge,
quando percorre la via del vero pensare,
fa della forza d'amore del cuore
la propria salda guida
e apre il senso interiore dell'anima
alla scrittura, che ovunque
nell'essere del mondo si manifesta,
che egli sempre può trovare
come annuncio dello spirit
in tutto ciò che vi vive e opera in modo vivente,
e anche in tutte le cose
che senza vita si espandono nello spazio,
in tutto ciò che accade
nella corrente del divenire del tempo."

סִפְרַת הָרוּחַ הִנֵּה מוֹלְדֶתָהּ שֶׁל הַנֶּפֶשׁ
הָאָדָם יִגִּיעַ אֵלֶיהָ
בְּהִלִּיכָה בְּשִׁבִיל שֶׁל חֲשִׁיבָה כֹּנֵה
בְּבַחֲרִית כּוֹחַ הָאֵהָבָה שֶׁל הַלֵּב כְּמִדְרִיכּוֹ הָאֵיתָן
בְּפִקִּיחַת עֵינֵי נֶפֶשׁוֹ לְכַתֵּב הַיָּד שֶׁל הָאָדָמָה
הַנִּפְרָס לִפְנֵי דֶרֶךְ כָּל הַיְקוּם
בוּ יוֹכֵל לְמַצֵּא תְּמִיד אֶת הַתְּגִלוֹתָהּ שֶׁל הָרוּחַ
בְּכֹל מָה שְׁחִי וּמִשְׁגֶּשֶׁג
וְגַם בְּחֶסֶר הַחַיִּים הַנִּגְלָה בְּמַרְחָב
וּבְזָרֵם הַזְּמַן – תְּהִלָּךְ הַהִתְהוּוֹת



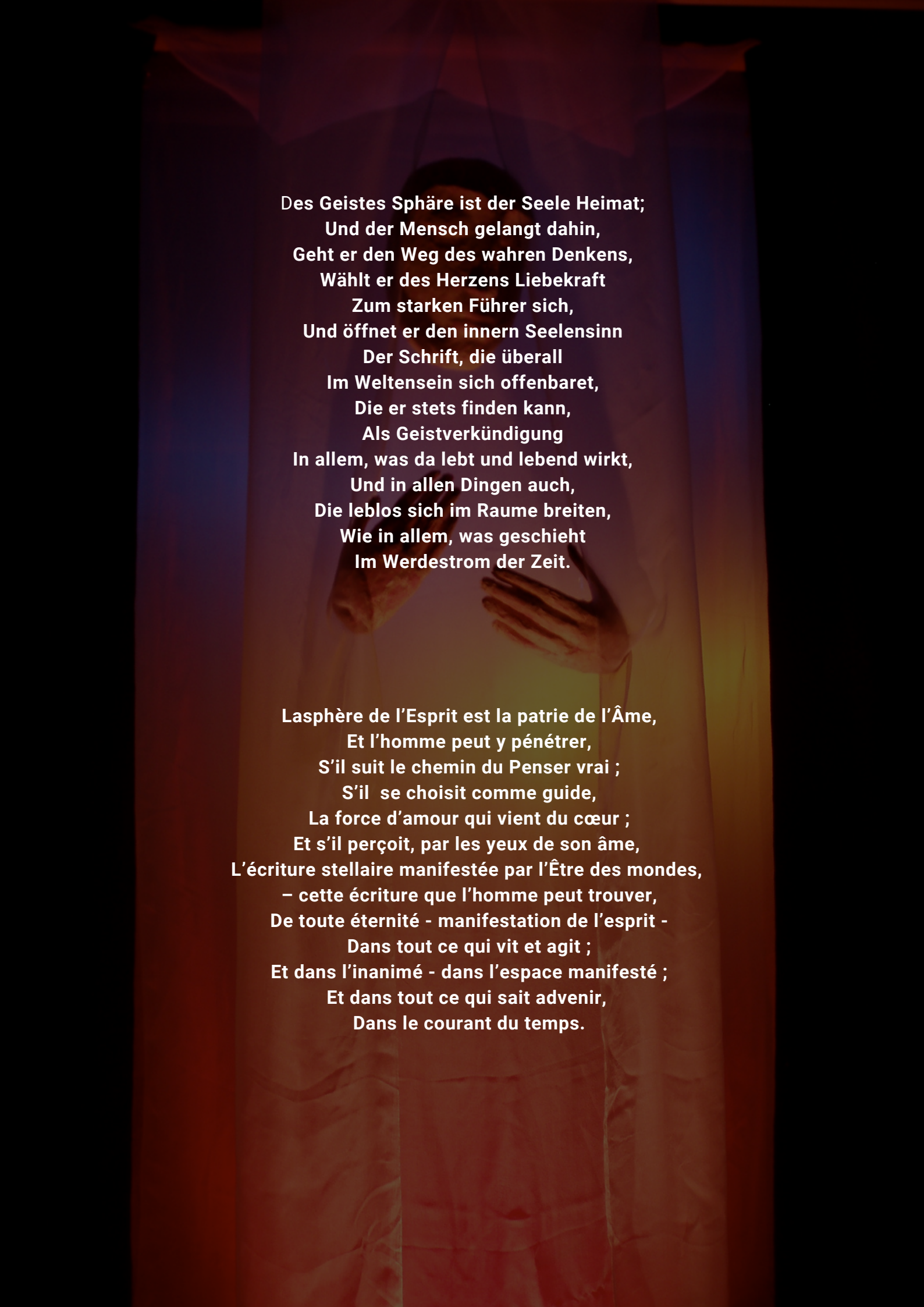
A szellem szférája a lélek otthona;
És az ember elér oda,
Ha a valódi gondolkodás útját járja,
Ha a szív szereteterejét választja
Önmaga erős vezetőjének,
És ha megnyitja belső lélekérezékét
Az írásnak, amely a világlétben
Mindenhol megnyilvánul,
Amelyre szellemi híradásként
Mindig rátalálhat
Mindenben, ami ott él és elevenen hat,
És mindazon dologban,
Amely élettelenül terül el a térben,
Mint ahogy mindenben, ami
Az idő keletkezési áramában történik.

精神的疆域是心魂真正的家园
而人类终将能够到达。经由
踏上诚实思考的道路
以栖居在心间的爱之源头为向导
向遍布在全宇宙间的自然法则睁开心魂的眼睛。
于所有活着的和生长着的存在之中
于无声的、无生命事物之空间之中
于时间之流—成为的过程之中
讲述精神之故事。



अत्मापर्देश ही स्वगृह है जीवात्मा का,
और मनुष्य निश्चित पहुँचेगा वहाँ,
सत्यनिष्ठा विचारपथ पर चलकर
उनके हृदयारोपित प्रेमस्त्रोत को
अपना मार्गदर्शक चुनकर,
उनकी जीवात्माद्रष्टि के आगे जो ब्रह्मांड के माध्यम द्वारा प्रकृतिपटकथनक बिछायी गयी है,
वह कह रही है उस आत्मा की कहानी,
जो सब में जीवित है और पनप रही है,
और वह जो जीवित है निर्जीव वस्तुओं की मूल विशालता में,
और समय धारा में ---
यथोचित रचनांतरता.

靈界は魂のふるさと
人間はそこへと辿り着く
真（まこと）の思考の道を歩むとき
心臓（ハート）からの力強い愛に導かれるとき
そして、内なる魂の感覚が開かれ
宇宙のそこここに隠された文字が顕（あきら）かになるときに；
その文字はいつも靈の存在を告げるものとして見いだされる
そこに生きとし生けるあらゆるものの中に
静寂（しじま）なる空間に広がるあらゆる生命（いのち）なきものの中にも
そして、時の成り行く流れに生じるあらゆる事象の中にも



Des Geistes Sphäre ist der Seele Heimat;
Und der Mensch gelangt dahin,
Geht er den Weg des wahren Denkens,
Wählt er des Herzens Liebekraft
Zum starken Führer sich,
Und öffnet er den innern Seelensinn
Der Schrift, die überall
Im Weltensein sich offenbaret,
Die er stets finden kann,
Als Geistverkündigung
In allem, was da lebt und lebend wirkt,
Und in allen Dingen auch,
Die leblos sich im Raume breiten,
Wie in allem, was geschieht
Im Werdestrom der Zeit.

Lasphère de l'Esprit est la patrie de l'Âme,
Et l'homme peut y pénétrer,
S'il suit le chemin du Penser vrai ;
S'il se choisit comme guide,
La force d'amour qui vient du cœur ;
Et s'il perçoit, par les yeux de son âme,
L'écriture stellaire manifestée par l'Être des mondes,
– cette écriture que l'homme peut trouver,
De toute éternité - manifestation de l'esprit -
Dans tout ce qui vit et agit ;
Et dans l'inanimé - dans l'espace manifesté ;
Et dans tout ce qui sait advenir,
Dans le courant du temps.